

Strömmuse, O. (2020) *Manual for Beginning Interpreters: A Comprehensive Guide to Interpreting in Immigration Courts*.  
Albuquerque: Anthony Tell Ltd Co. 290 pp.  
ISBN 978-1-7362156-0-9

Reseña

Paula Lozano de Lemus  
Universidad Pablo de Olavide

Recibido: 18/09/2023  
Aceptado: 23/11/2023



Es indudable que los movimientos transfronterizos masivos de personas están poniendo de relieve nuevas necesidades sociales (entre ellas, de interpretación) y esto ha repercutido en un mayor número de publicaciones e investigaciones en el ámbito de la interpretación social. Uno de los contextos en los que recientemente se ha detectado una creciente demanda de intérpretes es el de los procesos de inmigración y de asilo político que, por su propia naturaleza, necesitan con frecuencia de intermediarios lingüísticos. No obstante, se trata de un contexto imponente que se desarrolla en dependencias policiales y judiciales, por lo que acceder a información que pueda aportar novedades en el ámbito de la interpretación social y recursos basados en situaciones reales para contextos formativos se antoja bastante complicado. De ahí lo valioso que resulta el volumen de Oliver Strömmuse, *Manual for Beginning Interpreters: A Comprehensive Guide to Interpreting in Immigration Courts*, en el que el autor, a modo de manual teórico y práctico, recoge nociones, cuestiones deontológicas, consejos y ejercicios prácticos necesarios para embarcarse profesionalmente como intérprete en este ámbito.

Como el propio Strömmuse recoge en la portada del libro, a lo largo del volumen se plantean “practical exercises for beginning interpreters with examples from real court setting in English and Spanish, including colloquialisms from Sonora, Mexico and an asylum hearing sample”. De esta forma, el autor va guiando al intérprete principiante en los conceptos que debe

ir adquiriendo y desarrollando. Entre estos conceptos, se incluyen: en primer lugar, la adquisición de vocabulario, tanto jurídico general como específico de los procesos de inmigración, así como en concreto sobre el contenido del procedimiento y sobre el contexto lingüístico del solicitante de residencia/asilo (coloquialismos, regionalismos, etc.). En segundo lugar, destacan las cuestiones organizativas y de preparación del encargo en concreto, así como aquellos aspectos circunstanciales que aquel que desee involucrarse en este ámbito debe tener en cuenta. En tercer lugar, resalta la incidencia en la esfera deontológica, dejando patente los comportamientos profesionales que se deben imitar al trabajar en contextos judiciales. Por último (aunque representa el grueso y el corazón del volumen), tiene un papel predominante la propuesta por parte de Strömmuse de ejercicios prácticos en contextos reales extraídos de ejemplos de vistas de este tipo de procedimientos, en los que el lector, siempre en la combinación inglés-español, con una situación y unas instrucciones predeterminadas por el autor, debe grabar las intervenciones escritas de las partes involucradas para, posteriormente, adoptar el papel del intérprete.

Dichas cuestiones no están organizadas de forma temática, pues el libro sigue un desarrollo de lo más general (los procesos de inmigración en general) a lo más específico (ejemplo de una vista sobre asilo político), y todas estas cuestiones se van entremezclando a lo largo de la exposición del autor en un tono que, lejos de ser impositivo, invita a tener en cuenta la variabilidad de situaciones que se pueden dar en el seno de este contexto y advierte de la necesidad de preparación flexible y exhaustiva. Más concretamente, el volumen se divide en una introducción, un capítulo de teoría sobre el contexto de trabajo, y cuatro lecciones de práctica, en cada una de las cuales se aborda una situación diferente dentro de las que se pueden dar en los procedimientos de inmigración y de solicitud de asilo político. La cuarta lección de práctica es la más larga (de hecho, abarca la mitad del volumen) y es la que resulta más interesante, pues se trata de un ejercicio práctico en contexto real de una vista celebrada para conceder o denegar una solicitud de asilo. Por último, incluye un glosario y la bibliografía.

En la introducción, el autor trata de dejar claro al lector un mensaje a la vez que expone la intención del libro: “no matter what- you *can* become an interpreter. (...) It'll provide you with solid tips on how to place yourserf in a high-demand position and how to polish your skills as a beginner” (4). Además, formula una serie de consejos para usar el libro y resume cada parte a modo de referencia. Lo más relevante es que Strömmuse, en los diálogos

incluidos en los ejercicios prácticos, usa la tipografía en negrita para resaltar frases o expresiones que pueden suponer alguna dificultad por tratarse de coloquialismos o regionalismos (como ya se ha indicado, de la región de Sonora, México). Dichos términos y dichas expresiones se recogen en el glosario incluido al final del volumen para facilitar la labor de documentación lingüística a aquellos que se enfrenten a los ejercicios de interpretación.

En el capítulo teórico y contextual, titulado “Theory vs. Reality”, el autor trata de preparar al lector tanto para el resto del libro como para lo que es el día a día de un intérprete judicial en contexto de inmigración y de asilo político. Basándose en el sistema y los procedimientos migratorios judiciales americanos, presenta una radiografía de los perfiles de los intérpretes que trabajan en Estados Unidos, y señala varios consejos sobre cómo poder empezar a trabajar como tal y cómo aprender a sobrellevar al principio todo lo que eso conlleva (las condiciones de trabajo y la presión, por ejemplo). Asimismo, hace un gran hincapié en la necesidad de desarrollar un sistema de preparación autónomo y de encontrar estrategias personales para solventar las dificultades y los problemas del ámbito, como pueden ser el uso de una jerga y una dicción muy rápida por parte de los agentes judiciales. Una de las cosas más valiosas e interesantes desde el punto de vista del destinatario de este libro son las secciones “Remember!” y “Tip!”, que Strömmuse empieza a intercalar a partir de este capítulo hasta el final del libro, pues suponen un buen resumen y una llamada de atención sobre los aspectos realmente clave que van a necesitar atajar los intérpretes principiantes.

La primera lección de práctica, “Practice Lesson #1: Master Calendar Hearings”, trata sobre el primero de los múltiples contextos que se pueden dar en un procedimiento migratorio recogido en el volumen (que tampoco se recogen en su totalidad): los *Master Calendar hearings*. El capítulo se abre con un apartado de definiciones sobre algunos conceptos claves que se van a usar a lo largo del capítulo, así como del momento procesal que se aborda en dicho capítulo y sobre el cual van a versar los ejercicios prácticos propuestos en este. Además de las explicaciones teóricas sobre esta parte del procedimiento, el autor subraya la importancia de los principios deontológicos que se deben poner en práctica en la profesión y va indicando al lector los pasos en la búsqueda de recursos que debe seguir progresivamente para preparar cualquier encargo, en general, y para las situaciones de interpretación específicas relacionadas con la situación concreta presentada el capítulo que propone a continuación. Por cada uno de los 6 pequeños ejercicios prácticos de

interpretación incluidos, el autor presenta una situación comunicativa a la que hay que adaptar las decisiones de interpretación, pues dichos ejercicios recogen diferentes problemas que se pueden dar dentro de ese *hearing*.

La segunda lección de práctica, “Practice Lesson #2: Individual Hearings”, a diferencia de la primera, no incluye ejercicios prácticos. Empezando por la exposición teórica sobre lo que son los *Individual Hearings* dentro de los procedimientos judiciales de inmigración, Strömmuse va intercalando información y consejos útiles sobre la profesión para ir preparando al intérprete novel. En este capítulo, los aspectos profesionales en los que se centra el autor son la importancia de la toma de notas, la necesidad de practicar el cambio de modalidad de interpretación (consecutiva, simultánea o susurrada) y el uso de equipamiento específico de interpretación en salas de vista estadounidenses. Asimismo, aconseja encarecidamente al aspirante a intérprete que se habitúe de antemano a los documentos propios del procedimiento, haciéndose y practicando con ellos en diferentes modalidades, así como que se cree sus propias plantillas y fórmulas de interpretación (lo que el autor denomina “cheat sheet”) para algunos momentos que se repiten en todos los procedimientos migratorios, pues le ayudará a ganar rapidez en las actuaciones.

La tercera lección de práctica, “Practice Lesson #3: An Inside Look at ‘The Hearing’” es un capítulo teórico y de preparación para la última lección de práctica y la más importante. Los *Hearings* son vistas orales en las que se decide la denegación o aprobación de una solicitud de asilo político, por lo que suelen intervenir numerosos testigos y expertos judiciales, además del propio solicitante y los agentes judiciales, y se suelen presentar muchos documentos para probar la pretensión justa de asilo. Por su propia naturaleza, dichas solicitudes suelen llevar aparejadas historias duras y situaciones complicadas, por lo que se trata de intervenciones largas y extenuantes que requieren de una gran resistencia física y psicológica por parte del intérprete. Strömmuse trata de perfilar todas estas esferas en este capítulo y va repasando y explicando el desarrollo de dichos *Hearings*, desgranando su anatomía y su consecución, las partes que pueden personarse en estas vistas y cuándo, los documentos que pueden incluirse y cómo obtenerlos en el caso de ser formularios generales. Además, advierte de la forma de proceder de cada una de las partes procesales que se reúnen y de algunas estrategias que el intérprete puede usar en esos casos. En definitiva, se trata de una descomposición pormenorizada de a lo que se va a enfrentar el intérprete en prácticas y que adelanta el trabajo de preparación que este debería realizar en casos reales. Más aún, el autor va

incluyendo las referencias a elementos que se usarán en el siguiente capítulo, tales como nombres de personas, documentos que se integran o la manera de expresar determinadas intervenciones espontáneas por parte de los sujetos.

El último capítulo, la “Practice Lesson #4: “The Hearing””, supone en su totalidad un ejercicio práctico de uno de estos *Hearings*, el cual se presenta completo para aportar al intérprete novel una oportunidad de práctica realista. Al principio, Strömmuse plantea las instrucciones y el contexto de interpretación y, después, pasa directamente al diálogo. El capítulo y el contenido se organizan en función de la anatomía de este tipo de vistas descrita en el capítulo anterior, básicamente, en dos grandes partes: una de interrogatorio directo del solicitante por parte de su representante y otra de interrogatorio por parte del personal de apoyo del juez. Dentro de cada una de las grandes partes, se encuentran diferentes bloques según el contenido temático biográfico o probatorio del solicitante que pretende atajar cada una de las partes. Así pues, en la primera parte se incluyen veintitrés bloques de preguntas, mientras que en la segunda hay dieciocho.

Por último, se recoge el glosario, en orden alfabético, de aquellos términos que el autor ha ido subrayando en negrita a lo largo de los ejercicios de *role-play*.

En conclusión, aunque el contenido se exponga en relación con el sistema judicial migratorio estadounidense, el volumen de Strömmuse se presenta casi como una necesidad para cualquier aspirante a intérprete en el ámbito social, pues la verdadera intención del autor reside en dotar al intérprete novel de consejos y estrategias de preparación para su vida laboral, los cuales se pueden extrapolar a cualquier sistema judicial del mundo. Más aún, los ejercicios que se proponen en el libro son muy valiosos, pues se han obtenido en contextos reales y suponen una formación y un entrenamiento muy útil para cualquier persona que desee adentrarse en este mundo de forma profesional. No obstante, la aportación de Strömmuse con este volumen no acaba ahí, pues, aunque el propio autor reconoce que va dirigido a principiantes o aspirantes a este ámbito laboral, los propios docentes y formadores de intérpretes pueden usar este manual como inspiración para crear material docente o incluso como guía para transmitir aspectos profesionales al estudiantado.

En definitiva, destaca la necesidad de un mayor número de volúmenes como el de *Manual for Beginners Interpreters: A Comprehensive Guide to Interpreting in Immigration Courts*, no solo por la recopilación de información de lo que ocurre

en un ámbito tan poco estudiado, sino por la propuesta de ejercicios basados en contextos reales. Strömmuse presenta un libro esencial dentro del campo de la enseñanza y del aprendizaje en interpretación social, pues su contenido y sus consejos son aplicables a múltiples ámbitos de la interpretación y desde múltiples posiciones.

#### *Referencias*

Strömmuse, O. (2020) *Manual for Beginner Interpreters: A Comprehensive Guide to Interpreting in Immigration Courts*. Albuquerque : Anthony Tell Ltd Co.